

УДК 811.511.11

DOI: 10.37482/2687-1505-V187

**ФЕДУЛЕНКОВА Татьяна Николаевна**, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры перевода и прикладной лингвистики Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова. Автор 1017 научных публикаций, в т. ч. 16 монографий, 16 учебных пособий\*  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5039-5827>

### **РАССУЖДЕНИЯ О СУДЬБЕ МАЛЫХ ЯЗЫКОВ В ГЛОБАЛИЗИРОВАННОМ МИРЕ**

**Рецензия на монографию: Иванищева О.Н. Лексикология и лексикография языка коренного малочисленного народа Севера: Кильдинский саамский язык. М.: РУСАЙНС, 2020. 246 с. ISBN 978-5-4365-5432-7**

Рецензируемая монография является уникальным комплексным исследованием положения исчезающего языка, принадлежащего к финно-угорской ветви уральской семьи языков. Полагаясь на антропоцентризм как ведущий принцип исследования, автор монографии выявляет ряд важных особенностей лексики кильдинского саамского языка, которые объясняются ограничениями в его семантической системе, связанными со спецификой хозяйственной деятельности этноса. Новаторство работы обеспечивается комплексом подобранных для исследования методов, релевантно сочетающим традиционные методики компонентного, оппозитивного и комбинаторного анализа с методами дистрибуции и ассоциативного эксперимента. В рецензии высоко оценивается инновационный характер данной монографии, несомненные достоинства которой заключаются, во-первых, в представлении значительного ресурса для автоматической обработки текстов на саамском языке, во-вторых, в полученном обширном языковом материале для грядущих компаративных исследований.

**Ключевые слова:** финно-угорская ветвь уральской семьи языков, кильдинский саамский язык, проблемы исчезающих языков, лексикология, лексикография.

---

\*Адрес: 163002, г. Архангельск, наб. Северной Двины, д. 17; e-mail: fedulenkova@list.ru

**Для цитирования:** Федуленикова Т.Н. Рассуждения о судьбе малых языков в глобализированном мире // Вестн. Сев. (Арктич.) федер. ун-та. Сер.: Гуманит. и соц. науки. 2022. Т. 22, № 3. С. 137–142. DOI: 10.37482/2687-1505-V187

Актуальность и новизна рецензируемой монографии обусловлены тем, что в ней впервые в отечественной и зарубежной науке представлено описание социолингвистической ситуации, а также определенной части лексики коренного малочисленного народа Севера – кильдинского саамского языка.

Саамский язык принадлежит к финно-угорской ветви уральской семьи языков, в которой раньше учеными выделялись диалекты на основе ряда фонетико-морфологических различий, сейчас называемые саамскими языками. Они объединяют: западные саамские языки в Швеции и Норвегии; восточные саамские языки в Финляндии, Норвегии и России, среди которых необходимо упомянуть ныне вымерший бабинский саамский язык и ныне существующие кильдинский и йоканьгский саамские языки.

Кольские саамы, или саамы России, населяют территорию Кольского полуострова в Мурманской области и используют три кольско-саамских языка: кильдинский – самый распространенный, а также йоканьгский и скольтский (колтта) [1].

Как утверждают ученые, в ближайшие десятилетия могут исчезнуть до 95 % языков во всем мире [2, с. 15]. Выживут ли малые языки – этот прогноз одновременно и пессимистичен, и оптимистичен. Пессимистичность прогноза обусловлена тем фактом, что подобные языки присутствуют только в личной коммуникации, при этом отмечено нежелание носителей ими пользоваться.

Новаторство работы О.Н. Иванищевой заключается в самом обращении к исследованию такого редкого и неизученного языка, как кильдинский саамский язык, в заострении внимания на критическом положении этого языка в социуме – несмотря на его использование в ежедневном обиходе, на фестивалях, конференциях, в публикациях произведений саамских авторов (сказках, рассказах, стихах), в озабоченности дальнейшей судьбой этого языка.

Изучая официальные материалы итогов Всероссийской переписи населения [3], автор монографии выясняет важный факт, подтверждающий

желание саамов идентифицировать себя как представителей данного этноса. Однако для сохранения языка, а тем более для его возрождения нужно сохранить уникальный культурный опыт народа. Детальный анализ и описание О.Н. Иванищевой социолингвистической ситуации на Кольском Севере (положение кильдинского саамского языка в общественной жизни саамского народа, уровень преподавания языка и создание письменности) приводят автора монографии к мысли о давно назревшей необходимости: а) инициировать и затем интенсифицировать сохранение исконных знаний кольских саамов об окружающем их мире посредством тщательной фиксации и последующей лексикографической регистрации лексикона кильдинского саамского языка; б) параллельно с этим проанализировать и детально описать широкий культурологический фон изучаемого языка. Очевидное новаторство монографии содержится в намеченных автором путях изменения такой, на первый взгляд, бесперспективной ситуации.

Оптимизм ученого, много лет проводившего полевые исследования кильдинского саамского языка, сопровождавшиеся скрупулезным изучением архивных материалов, несомненно, достоин уважения, т. к. негословен. О.Н. Иванищева предлагает пути оптимизации процесса функционирования кильдинского саамского языка для изменения его статуса. В своих прагматических усилиях автор монографии опирается на дихотомию оснований и последствий иницируемого процесса: расширение среды функционирования кильдинского саамского языка, с одной стороны, и увеличение количества изучающих язык, изменение мотивации его изучения – с другой.

В начале монографии представлена социолингвистическая ситуация с саамским языком и описаны проблемы его преподавания и изучения. Проведенный в 1-й главе социолингвистический анализ осуществлялся по ряду параметров: количество говорящих на данном языке, языковое окружение, род хозяйственной деятельности, межнациональные браки, языковая политика государства, наличие пись-

менности, роль средств массовой информации (с. 8–27) и др. Результаты авторского анализа подтверждаются выкладками из официальных источников переписи населения, из архива Мурманской области и научных работ региональных ученых, многие факты почерпнуты из личных бесед и опросов автора и ее учеников непосредственно в саамском селе Ловозеро Мурманской области.

Размышления профессора О.Н. Иванищевой во 2-й главе над фактами создания саамской письменности и современными проблемами преподавания саамского языка позволили автору монографии определиться с мнением о том, что его надо сохранять. Она, как и другие ученые и носители саамского языка, отмечает, что передача кильдинского саамского языка в семьях стала во многом невозможной, т. к. бабушки уже не живут с внуками и не разговаривают в семьях на этом языке, а мамы и папы не всегда его знают, и надежда возлагается на преподавание языка в школе или в кружках, в частности по системе «языковых гнезд». Однако для эффективного преподавания кильдинского саамского языка необходима устоявшаяся графическая система, а это все еще является камнем преткновения в дискуссиях саамского сообщества, что подробно описано в рецензируемой монографии. Ситуация при этом уникальна даже для языков коренных малочисленных народов Севера: кильдинский саамский язык до нашего времени не имеет общепринятых графико-орфографических норм, несмотря на то, что ведет историю своей письменности с 1933 года. При этом автор монографии с тревогой констатирует, что вряд ли можно ожидать решения этой проблемы в ближайшем будущем.

Осуществляя поэтапный анализ языковой политики, проводившейся на протяжении почти 8 десятилетий истории письменности саамов (с ее 45-летним перерывом), О.Н. Иванищева уверенно заполняет лауну в этой части отечественной филологии и вносит весомый вклад в ее развитие. В рецензируемой работе впервые представлен уникальный архивный

материал из Государственного архива Мурманской области по проблемам саамской письменности в 1933–1935 годах. Этот анализ, без всякого сомнения, чрезвычайно важен, т. к.:

а) представляет картину письменности саамского народа и в диахронии, и в синхронии;

б) показывает роль рукописных материалов региона о внедрении саамской письменности на латинизированной основе;

в) знакомит с системой государственных мероприятий, направленных на успешное выполнение политического курса правящей Коммунистической партии в этот период;

г) повествует о способах решения ряда принципиальных вопросов языкового строительства: о соотношении понятий «письменный язык» и «литературный язык», о нормативности письменного языка коренных малочисленных народов Севера, об особенностях диалектного членения саамского языка.

В 3-й и 4-й главах монографии обсуждаются лексикографические проблемы, в т. ч. представление в словарях лексики кильдинского саамского языка с учетом культурной коннотации саамских слов. Автор, основываясь на собственной практике создания словарей саамского языка [4–6], доказывает, что эффективный способ показать разнообразие связей лексики исчезающего языка – это создание тезауруса. Тезаурус как способ иерархического описания слов-понятий позволяет, по мнению О.Н. Иванищевой, не только тематически организовать состав лексики, но и описать культурологический фон, т. е. фоновые знания, которые «скрыты» в слове. Такое представление лексики видится весьма перспективным для исследования исчезающих языков, в частности языков коренных малочисленных народов Севера.

Приводя аргументы против использования принципов тезаурусной классификации, предложенной для современных индоевропейских языков, О.Н. Иванищева делает акцент на таком ведущем принципе исследования лексики кильдинского саамского языка, как антропоцентричный подход. Ею используется схема тезауруса «Природа – Человек» для

представления в монографии семантических полей кильдинского саамского языка «Северный олень», «Растения», «Рыбы», «Рельеф» и «Вода». Антропоцентризм для автора означает такие особенности лексики кильдинского саамского языка, которые объясняются ограничениями в семантической системе, связанными со спецификой хозяйственной деятельности этноса. О.Н. Иванищева демонстрирует, например, что обозначение в кильдинском саамском языке получают не все рыбы, встречающиеся на Кольском полуострове, а только те, которые являются важными промысловыми. В представлении кильдинским саамским языком географических объектов автор выявляет следующую закономерность: выделение в этих словах дифференциальных семантических признаков «растительность», «лес» и «ягель» связано с необходимостью обозначения реалий для выпаса оленей и охоты. В номинации водных объектов в кильдинском саамском языке для этнического языкового сознания важны такие их характеристики, как «размер, глубина, ширина, порожистость, илистость, место расположения, наличие растительности, обилие в них рыбы». Таким образом, О.Н. Иванищева убедительно показывает, что в кильдинском саамском языке номинацией оказались снабжены реалии, обеспечивающие выживаемость данной народности в суровых условиях севера.

Несомненным достижением при анализе языкового материала, по нашему мнению, является и комплекс подобранных для этого методов. Автор демонстрирует, что традиционные в таком случае компонентная, оппозитивная и комбинаторная методики требуют дополнения методами дистрибуции и ассоциативного эксперимента.

При исследовании языка коренного малочисленного народа особый акцент сделан

О.Н. Иванищевой на важности народных (наивных) толкований. Так, автор абсолютно убеждена в том, что в содержании дефиниций словарей коренного малочисленного народа должен быть отражен обыденный уровень познания, основой которого является непосредственный личный опыт каждого человека. Таким образом, в дефиниции будет содержаться в какой-то степени более субъективное, индивидуализированное представление о реалии. Этот подход для автора рецензируемой монографии, как нам кажется, принципиален.

О.Н. Иванищева настаивает на важности обращения к когнитивной сущности фоновых знаний – в противовес коммуникативной, – объясняя это требование ограниченностью разговорной среды функционирования исследуемого языка: возраст активных носителей превышает 70 лет. Поэтому автор считает целесообразным спрашивать информатора, что означает то или иное слово, с особой осторожностью, делая скидку на «потерю памяти». Мы согласны с автором монографии, что при этом «исследователю следует фиксировать все знания носителя языка, не различая личное и социальное, фиксировать личный опыт носителя языка, который сочетает индивидуальное и типичное» (с. 91).

В заключение подчеркнем инновационный характер рецензируемой монографии, которая, во-первых, представляет значительный ресурс для автоматической обработки текстов на саамском языке, во-вторых, дает обширный языковой материал для компаративных исследований.

Являясь уникальным комплексным исследованием положения исчезающего языка, данная монография, несомненно, будет полезна прежде всего специалистам в области изучения финно-угорских языков, а также студентам, магистрантам и аспирантам, интересующимся проблемами исчезающих языков.

## Список литературы

1. Агранат Т.Б. Сравнительный анализ грамматических систем прибалтийско-финских языков: принципы интрагенетической типологии. М.: Языки Народов Мира, 2016. 248 с.
2. Замятин К., Пасанен А., Саарикиви Я. Как и зачем сохранять языки народов России? Хельсинки, 2012. 181 с.
3. Информационные материалы об окончательных итогах Всероссийской переписи населения 2010 года. URL: [https://www.gks.ru/free\\_doc/new\\_site/perepis2010/perepis\\_itogi1612.htm](https://www.gks.ru/free_doc/new_site/perepis2010/perepis_itogi1612.htm) (дата обращения: 19.03.2022).
4. Иванищева О.Н., Эрштадт А.М. Словарь лексики традиционных промыслов и хозяйственных занятий кольских саамов (на материале кильдинского диалекта саамского языка). Мурманск: МГГУ, 2014. 249 с.
5. Иванищева О.Н. Материалы к словарю кильдинского саамского языка. Ч. 1: Рыбы. Вода. Рельеф. М.; Берлин: Директ-Медиа, 2017. 65 с.
6. Иванищева О.Н. Материалы к словарю кильдинского саамского языка. Ч. 2: Животные, птицы, насекомые. М.; Берлин: Директ-Медиа, 2018. 157 с.

## References

1. Agranat T.B. *Sravnitel'nyy analiz grammaticheskikh sistem pribaltiysko-finskikh yazykov: printsipy intrageneticheskoy tipologii* [Comparative Analysis of the Grammatical Systems of the Balto-Finnic Languages: Principles of Intra-genetic Typology]. Moscow, 2016. 248 p.
2. Zamyatin K., Pasanen A., Saarikivi J. *Kak i zachem sokhranyat' yazyki narodov Rossii?* [How and Why to Save the Languages of the Peoples of Russia?]. Helsinki, 2012. 181 p.
3. *Informatsionnye materialy ob okonchatel'nykh itogakh Vserossiyskoy perepisi naseleniya 2010 goda* [Information Materials on the Final Results of the 2010 All-Russian Population Census]. Available at: [https://www.gks.ru/free\\_doc/new\\_site/perepis2010/perepis\\_itogi1612.htm](https://www.gks.ru/free_doc/new_site/perepis2010/perepis_itogi1612.htm) (accessed: 19 March 2022).
4. Ivanishcheva O.N., Ershtadt A.M. *Slovar' leksiki traditsionnykh promyslov i khozyaystvennykh zanyatiy kol'skikh saamov (na materiale kil'dinskogo dialekta saamskogo yazyka)* [Dictionary of Fishing, Hunting and Economic Activity Vocabulary of the Kola Sami (Based on the Kildin Dialect of the Sami Language)]. Murmansk, 2014. 249 p.
5. Ivanishcheva O.N. *Materialy k slovaryu kil'dinskogo saamskogo yazyka. Ch. 1: Ryby. Voda. Rel'ef* [Materials for the Dictionary of the Kildin Sami Language. Pt. 1: Fish. Water. Relief]. Moscow, 2017. 65 p.
6. Ivanishcheva O.N. *Materialy k slovaryu kil'dinskogo saamskogo yazyka: Ch. 2: Zhivotnye, ptitsy, nasekomye* [Materials for the Dictionary of the Kildin Sami Language. Pt. 2: Animals, Birds, Insects]. Moscow, 2018. 157 p.

DOI: 10.37482/2687-1505-V187

*Tat'yana N. Fedulenkova*

Northern (Arctic) Federal University named after M.V. Lomonosov;  
nab. Severnoy Dviny 17, Arkhangelsk, 163002, Russian Federation;  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5039-5827> e-mail: fedulenkova@list.ru

## REASONING ABOUT THE FATE OF SMALL LANGUAGES IN A GLOBALIZED WORLD

**Review of the monograph: Ivanishcheva O.N. *Lexicology and Lexicography of the Language of an Indigenous Small-Numbered People of the North: The Kildin Sami Language*. Moscow, 2020. 246 p. (in Russ.). ISBN 978-5-4365-5432-7**

The monograph under review is a unique comprehensive study of the state of an endangered language of the Finno-Ugric branch of the Uralic language family. Using anthropocentrism as the main research principle, the author of the monograph reveals a number of important features of the vocabulary of the Kildin Sami language, which are explained by the limitations of its semantic system, associated with the specifics of the economic activity of this ethnic group. The innovation of the study is ensured by a set of applied methods, relevantly combining the traditional procedures of component, oppositional, and combinatorial analysis with the methods of distribution and associative experiment. The review highly appreciates the innovative nature of this monograph, whose undoubted value lies, firstly, in the presentation of an important resource for automatic processing of texts in the Sami language and, secondly, in the obtained extensive linguistic material for future comparative studies.

**Keywords:** *Finno-Ugric languages, Kildin Sami language, problems of endangered languages, lexicology, lexicography.*

Поступила 01.04.2022  
Принята 16.05.2022  
Опубликована 22.06.2022

Received 1 April 2022  
Accepted 16 May 2022  
Published 22 June 2022

---

**For citation:** Fedulenkova T.N. Reasoning About the Fate of Small Languages in a Globalized World. *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2022, vol. 22, no. 3, pp. 137–142. DOI: 10.37482/2687-1505-V187